

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 novembre 2013

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Projet de révision de l'article 65
de la Constitution**

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT

Documents précédents:

Documents du Sénat:

5-1750 - 2011/2012:

N° 1: Proposition de MM. Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron et Delpérée, Mmes Defraigne et Piryns et M. Moureaux.

5-1750 - 2012/2013:

N° 2: Amendements.

5-1750 - 2013/2014:

N° 3: Rapport.

N° 4: Texte adopté par la commission.

Voir aussi:

Annales du Sénat:

26 et 28 novembre 2013.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 november 2013

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Ontwerp tot herziening van artikel 65
van de Grondwet**

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT

Voorgaande documenten:

Stukken van de Senaat:

5-1750 - 2011/2012:

Nr. 1: Nr. 1: Voorstel van de heren Anciaux, Tommelein, Claes, Cheron en Delpérée, de dames Defraigne en Piryns en de heer Moureaux.

5-1750 - 2012/2013:

Nr. 2: Amendementen.

5-1750 - 2013/2014:

Nr. 3: Verslag.

Nr. 4: Tekst aangenomen door de commissie.

Zie ook:

Handelingen van de Senaat:

26 en 28 november 2013.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Article unique	Enig artikel	Einziger Artikel
<p>L'article 65 de la Constitution est remplacé par ce qui suit:</p> <p>“Art. 65. Les membres de la Chambre des représentants sont élus pour cinq ans.</p> <p>La Chambre est renouvelée intégralement tous les cinq ans.</p> <p>Les élections pour la Chambre ont lieu le même jour que les élections pour le Parlement européen.</p>	<p>Artikel 65 van de Grondwet wordt vervangen als volgt:</p> <p>“Art. 65. De leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden gekozen voor vijf jaar.</p> <p>De Kamer wordt om de vijf jaar geheel vernieuwd.</p> <p>De verkiezingen voor de Kamer vinden plaats op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europese Parlement.</p>	<p>Artikel 65 der Verfassung wird wie folgt ersetzt:</p> <p>“Art. 65 - Die Mitglieder der Abgeordnetenkommer werden auf fünf Jahre gewählt.</p> <p>Die Kammer wird alle fünf Jahre vollständig erneuert.</p> <p>Die Wahlen für die Kammer finden am selben Tag wie die Wahlen für das Europäische Parlament statt.</p>
Disposition transitoire	Overgangsbepaling	Übergangsbestimmung
<p>Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, détermine, après les élections pour le Parlement européen de 2014, la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 3. Cette date correspond à la date d'entrée en vigueur de l'article 46, alinéa 6, et de l'article 118, § 2, alinéa 4.</p> <p>En tout état de cause, des élections législatives fédérales se tiendront le même jour que les premières élections pour le Parlement européen suivant la publication de la présente révision au Moniteur belge.”</p>	<p>Een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, bepaalt na de verkiezingen voor het Europese Parlement van 2014 de datum waarop het derde lid in werking treedt. Die datum stemt overeen met de datum van inwerkingtreding van artikel 46, zesde lid, en artikel 118, § 2, vierde lid.</p> <p>Federale wetgevende verkiezingen zullen in elk geval op dezelfde dag plaatsvinden als de eerste verkiezingen voor het Europese Parlement die volgen op de bekendmaking van deze herziening in het <i>Belgisch Staatsblad</i>.”</p>	<p>Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz legt nach den Wahlen für das Europäische Parlament im Jahre 2014 das Datum des Inkrafttretens von Absatz 3 fest. Dieses Datum entspricht dem Datum des Inkrafttretens von Artikel 46 Absatz 6 und Artikel 118, § 2, Absatz 4.</p> <p>Auf jeden Fall werden am selben Tag wie die ersten Wahlen für das Europäische Parlament, die der Veröffentlichung der vorliegenden Revision im <i>Belgischen Staatsblatt</i> folgen, föderale Parlamentswahlen stattfinden.”</p>

Bruxelles, le 28 novembre 2013

La présidente du Sénat,

Sabine de BETHUNE

Le greffier du Sénat,

Hugo HONDEQUIN

Brussel, 28 november 2013

De voorzitter van de Senaat,

De griffier van de Senaat,